

LIANA PSHEVORSKA

256 John St. Apt. 1, Princeton, NJ 08542 — (617) 528-8670 — liana@princeton.edu — lianapshevorska.com

EDUCATION

Princeton University	Ph.D. French Literature	May 25 2019
Dissertation: "In-Betweenness: Aesthetics and Identity in Contemporary Translingual Francophone Literature"		
Advisor: Efthymia Rentzou		
École normale supérieure (Paris)	Visiting Doctoral Researcher	2016 – 2017
University of Arizona	M.A. French	2011
University of Arizona	B.A. Education, French (Minor: Russian) cum laude	2009

RESEARCH AND TEACHING INTERESTS

20th-21st century French and francophone literature and film
Transcultural France, migration, exile, hospitality, refugee testimony, spaces of transition
Memory, nostalgia
Translingualism, multilingualism, politics of language
Self-writing (autobiography, autofiction), theories of identity
Literary and cultural production of Russian exiles in France
Gender and sexuality studies
The marvelous, the fantastic

PUBLICATIONS

- "*L'Ignorance* de Milan Kundera: Pour en finir avec le Grand Retour odysséen?" 2018
"La francophonie translingue," A. Ausoni (dir.), *Interfrancophonies*. n. 10 2018
(forthcoming, peer-reviewed)
- "Comment ils se voient? Les jeux exophones de Vassilis Alexakis et d'Andreï Makine" 2018
Intercâmbio : Revue d'Études Françaises. French Studies Journal.

BOOK REVIEWS

- Evil: A History in Modern French Literature and Thought*. Damian Catani. 2014
AmeriQuests: Nature, Law and Society 11:1 (2014)
- Gender in Late Medieval and Early Modern Europe*. ed. By Marianna G. Muravyeva, Raisa M. Toivo *MLN* 2014
129:5 (2014), pp. 1244-1247.

MANUSCRIPTS IN PREPARATION

- "Off the Map: Spatialization of the Self in Vassilis Alexakis' *La Langue maternelle*"
Manuscript in progress, to be submitted for publication in spring 2019
- "Inside the Frame: Asylum and the Politics of French Hospitality in Mana Neyestani's *Short Guide to Being the Perfect Political Refugee*." Manuscript in progress, to be submitted for publication in spring 2019

SELECTED CONFERENCE PAPERS

- "Trauma, Fiction, and the Birth of the Lost "I" in Nancy Huston's *Instruments des ténèbres*" 2019
20th-21st Century French & Francophone Studies International Colloquium, Oklahoma City, OK
- "Inside the Frame: Asylum and the Politics of French Hospitality in Mana Neyestani's *Short Guide to Being the Perfect Political Refugee*" 2019
American Comparative Literature Association (ACLA), Washington DC
- "Brina Svit's Tango: Translingualism in Other Words" 2018
20th-21st Century French & Francophone Studies International Colloquium, Providence RI
- "Vassilis Alexakis: Linguistic Triangulation and the Postmonolingual Paradox" 2018
American Comparative Literature Association (ACLA), Los Angeles, CA
- "Writing in the Shadows, Painting through the Gaps: Linguistic Self-Portrait in Vassilis Alexakis' *Mother Tongue*" 2017
International Colloquium: Portrait in Literature and Visual Arts, Agadir, Morocco
- "Wandering Across the Translingual Threshold: Vassilis Alexakis' Quest for Identity in *Paris-Athens*" 2016
20th-21st Century French & Francophone Studies International Colloquium, Saint Louis, MO
- "Performative Silence in Andreï Makine's *The Life of an Unknown Man*" 2014
Colloque de la Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique, New York, NY

TEACHING AND RELATED PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Princeton University | Language Instructor** 2014 – present
- Beginner's French Fall 2014
- Intermediate/Advanced French Spring 2016 | Fall 2017
- Designed and taught all lessons as the sole instructor while collaborating with a team to ensure quality standards across sections
 - Created activities for Philippe Claudel's *La petite fille de Monsieur Linh*, introducing students to strategies for reading novel excerpts in a second language for the first time
- Bryn Mawr College (Institut d'Avignon)** 2015 – 2018
- Language and Literature Instructor & Assistant to the Director (Short-Term Faculty)**
- Atelier d'écriture : Odyssées modernes Summer 2018
- Grammaire avancée Summer 2016 | 2017
- Altérité : le merveilleux, le fantastique, le surréaliste Summer 2015
- Designed syllabi and taught three original courses in advanced French grammar, writing, and literature
 - Created student course packs and materials for instruction
 - Taught a diverse student body from liberal arts colleges, state, and private research universities
 - Managed administrative duties and maintained the day-to-day operation of the language immersion study abroad program, while being a faculty member
 - Counseled groups of 40-50 graduate and undergraduate students on academic concerns and mental health
 - Organized and supervised weekly cultural activities and excursions in France
- University of Arizona | Language Instructor** 2009 – 2011
- Intermediate French I & II Fall 2010 | Spring 2011
- Elementary French I & II Summer 2010 | Fall 2009
- Taught 8 sections of French language courses, beginner to intermediate, as the sole instructor
 - Designed assessment
 - Created a platform for sharing teaching material for language instructors

ADDITIONAL TEACHING EXPERIENCE

Private Language School “Rezultat” (Poltava, Ukraine) 2012 – 2013

Instructor of French and English & Professional Development Instructor

- Created and led a professional development workshop for incoming French instructors
- Initiated, designed, and taught the school’s first French course
- Developed and taught Elementary, Intermediate, Advanced, and Business (A1-C2) English courses for middle-, high-school, college, and adult students

Alliance Française of Tucson, AZ | French Instructor 2011 – 2012

- Designed and taught French language courses for adult beginners (A1) and advanced beginners (A2), using the Alliance Française French-American Educational Standards
- Adapted materials and assessment for adult students
- Organized events and workshops for French learners outside of the classroom

TRAINING IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION AND TEACHING (SLAT)

Language Teaching Credential, Princeton Center for Language Study, Princeton University 2019

Teaching Transcript Certification, McGraw Center for Teaching & Learning, Princeton University 2018

“Second-Language Acquisition Research and Language Methodology Pedagogy” graduate seminar with Dr. Christine Sagnier, Princeton University 2014

“Language Learning and Study-Abroad” graduate seminar with Dr. Béatrice Dupuy, University of Arizona 2010

“Issues and Methods in Post-Secondary Teaching/Learning with Dr. Béatrice Dupuy, University of Arizona 2009

Full Structured English Immersion Endorsement Grades K-12, Arizona Department of Education 2009

FELLOWSHIPS, GRANTS, AND AWARDS

Dean’s Dissertation Completion Fellowship (competitive, awarded to one student per department) 2018

Nominated by the department for Honorific Fellowship, Princeton University 2018
for “displaying the highest scholarly excellence in graduate work”

Dean’s Fund for Scholarly Travel Grant, Princeton University 2018

Bayard Henry, Class of 1876, Princeton Graduate Fellowship 2016

Bourse d’accueil, École normale supérieure, Paris, France 2016

René Girard Scholarship, Institut d’Avignon 2013

Excellence in Teaching Award, University of Arizona 2011

Charles L. Rosenberg Memorial Scholarship (Outstanding Graduate Student), University of Arizona 2010

LEADERSHIP AND SERVICE

Instructor, Senior Thesis Writing Group in French and Italian, Princeton University 2018 – present

French Conversation Tables Host, Princeton University 2018 – present

Graduate Affiliate, Princeton Institute for International and Religious Studies 2017 – present
(PIIRS) Research Community “Migration: People and Cultures Across Borders”

Graduate Affiliate, European Cultural Studies Program (ECS), Princeton University	2016 – present
Works-in-Progress Organizer, Department of French and Italian, Princeton University	2017 – 2018
Graduate Liaison Committee Representative to the Graduate Student Government Association	2016 – 2017
French Conversation Tables Host and Coordinator, Princeton University	2013 – 2016
Co-Organizer, Princeton Graduate Conference in French and Francophone Literature	2015
Professional Development Instructor for incoming teachers of French, “Rezultat”	2012 – 2013
President of the Graduate French Student Association, University of Arizona	2010 – 2011

WORKSHOPS ORGANIZED

“The Strait Gate: Thresholds and Power in Western History” <i>speaker: Daniel Jütte (New York University)</i>	2016
--	------

LANGUAGES

French – near native
English – near native
Russian – native
Ukrainian – native
Spanish – reading proficiency

TECHNICAL COMPETENCIES

SmartBoard
Course management software: Blackboard, D2L
Google Classroom, WordPress
Microsoft Office Suite
Game-based applications: Kahoot, GradeCam Go!

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Modern Language Association (MLA)
American Comparative Literature Association (ACLA)
La Société des Professeurs Français et Francophones d’Amérique
Northeast Modern Language Association (NeMLA)
American Council on Teaching of Foreign Languages (ACTFL)

REFERENCES

Efthymia Rentzou

Associate Professor, Princeton University
erentzou@princeton.edu

André Benhaïm

Associate Professor, Princeton University
abenhaïm@princeton.edu

Rudy Le Menthéour

Associate Professor of French and Director of the Institut d’Avignon, Bryn Mawr College
rlementheo@brynmawr.edu

Rachel Hart

Course Head, Princeton University (Teaching Reference)
rachelhartprinceton@gmail.com